

This question paper contains 8 printed pages]

Your Roll No.....

589

B.A. (Programme)/III

B

(T)

PERSIAN DISCIPLINE—Paper III

(Prose; Poetry, Translation and Essay)

(Admission of 2004 and onwards)

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note :— Unless otherwise required in a question, answers may be written *either* in English *or* in Persian *or* in Hindi *or* in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any *one* of the following into English *or* Hindi *or* Urdu : 10

(A)

وقتی صیادی بہ طلب صید بیرون رفت، دام نهاد، آھوئی در دام  
افتاد بیچارہ در دام می طپید و بر خودی پیچید و از ہر طرف نگاہ می

P.T.O.

کرد تا چشمش بر موشی افتاد که از سوراخ بیرون آمده بود، حال او مشاهده می کرد۔ موش را آواز داد و گفت اگر چه میان ما سابقهء صحتی و رابطهء الفتی زلفت و هیچ هشی از حقوق بر تو متوجه ندارم که بدان وجه ترا لازم آید بتدارک حال من استادگی نمودن۔ لیکن آثار حسن سیرت باطن از کوه خوی و تازه رویی بر ظاهر تو می بینم۔ توقع می کنم که این افتاده نواب راد سنگیری و عقده این محنت از پای من به دندان بر کشائی تا چون خلاصی باشد۔ ازین دندان خدمت تو همهء عمر لازم شمرم۔

## (B)

یک روز، مردی صد سکه طلا به کسی قرض داده بود و سند نگرفته بود و وقتی مطالبه کرد بدهکار حاشا کرد و گفت ”چه حسابی؟ چه کتابی؟“ تا چار مدعی پیش حاکم رفت و شکایت کرد۔ حاکم آن کس را حاضر کرد و گفت: چرا پولی که ازین مرد گرفته ای نمی دهی؟“

بدھکارگفت من پولى از او گرفتہ ام او دروغ می گوید می خواهد  
 آبروی مرا ببرد ”حاکم ہردوارا پیش قاضی بزرگ فرستاد  
 تا قاضی در این بارہ حکم کند۔ قاضی گفت : حرفان را بگوئید“  
 این یکی ادعای خود را گفت و آن یکی حاشا کرد۔ قاضی گفت :  
 یکی مدعی است و یکی منکر است۔

2. Explain any two of the following :

20

(A)

نگر، جز خوب صد در صد نہیں

کہ گر خود بین شوی بد نہیں

چونیکو بگری در ملک هستی

بغیر از جلوہ ایزد نہیں

ز نابخرد، جهان را روز تیره است

نگر تاروی نابخرد نبینی

درد و یلوند خود بیان مغرور

همان بهتر که دیو و دد نبینی

(B)

کشمیر بهشتیست فریبنده که شبلی

آید چو در و صومعه بروی سقر آید

طاؤس مثالی که نه افشاند پروبال

هر لجه برنگ دگر اندر نظر آید

زیبنده عروسی که بیفزوده جمالش

هر دم بنظر خوش تر و شاداب تر آید

هر لحظه که شاداب و ترش بیم گویم

بکشای بغل بو که در آغوش در آید

(C)

عزت چودر قناعت و ذلت چودر طمع  
 باید قناعت از همه کس بیشتر مرا  
 من آن های اوج کمالم که بد مدام  
 سیرغ و ارقاف قناعت مقرر مرا  
 یارب چه روی داده که باید به پیش خلق  
 موسیچه و اراین همه دم لابه مر مرا  
 هر روز روزیم چودهد روزی آفرین  
 باید غذا از بھر چه نخت جگر مرا

3. Write a short note on the following :

10

(1) ملک الشعراء بھار

Or

(2) سہ دزد حریص

4. Write an essay in Persian on any one of the

following :

15

(1) احترام والدین

(2) عمارت‌های تاریخی دہلی

(3) عید فطر

(4) توانا بود هر که دانا بود

5. Translate the following into English or Urdu or

Hindi :

10

زندگی ما آدمیان روز بہ روز آسانتر و دلپذیر می شود۔ ما هر روز

بہ نوعی از شمره کوشش دانشمندان و مخترعان بزرگ برخوردار می

شویم۔ معمولاً داستان ہر اختراعی بہ ترتیب آغاز می شود کہ نکتہ ای

سادہ کجکاوی دانشمندی را برمی انگیزد۔ وی با شہامت و پشتکار

دنبال آن را می گیرد۔ از شکست و سرد نمی شود۔ بلکہ از آن

نہدی گیرد و نقایص کار خود را بر طرف می کند۔ سرانجام پیس از

سالھارنج و زحمت، بہ آرزوی خود دست می یابد و اثری  
جاویدان از خود باقی می گذارد۔

6. Translate the following into Persian : 10

Once we were traveling by train. Some of my friends accompanied me. Traveling by train is not easy. A large number of people travel by train daily. Our trains go to every place in India. There are some fast trains. Government has paid much attention to improve traveling by train. Addition of a good number of train has now made traveling easy.

Or

ایک بار ہم ریل سے سفر کر رہے تھے۔ میرے دوست میرے  
ہمسفر تھے۔ ریل کا سفر آسان نہیں ہے۔ لوگوں کی کثیر تعداد،  
ہر روز ریل سے سفر کرتی ہے۔ ہماری ریلیں ہندوستان کے،

ہر مقام پر جاتی ہیں۔ بعض ریلیں بہت تیز چلتی ہیں۔ حکومت نے ریل کے سفر کو بہتر بنانے پر کافی توجہ دی ہے۔ بعض ریلوں کے اضافہ کی وجہ سے ریل سفر آسان ہو گیا ہے۔

Or

एक बार हम रेल से सफर कर रहे थे। मेरे कुछ दोस्त मेरे हमसफर थे। रेल का सफर आसान नहीं है। लोगों की बड़ी तादाद हर दिन रेल से सफर करती है। हमारी रेलें भारत के हर क्षेत्र में जाती हैं। कुछ रेलें बहुत तेज़ चलती हैं। सरकार ने रेल के सफर को बेहतर बनाने पर काफी ध्यान दिया है। कुछ रेलों के बढ़ जाने के कारण रेल का सफर अब आसान हो गया है।